# WORLD ENGLISHES

Volume 9, 1990

## VOLUME CONTENTS AND AUTHOR INDEX

**Pergamon Press**
Oxford · New York
Beijing · Frankfurt · São Paulo · Seoul · Sydney · Tokyo

# WORLD ENGLISHES

## Journal of English as an International and Intranational Language



EDITORS

**BRAJ B. KACHRU:** Department of Linguistics, University of Illinois, 4088 Foreign Languages Building, 707 South Mathews Av., Urbana, IL 61801, USA

**LARRY E. SMITH:** Institute of Culture and Communication, East-West Center, 1777 East-West Rd, Honolulu, HI 96849, USA

ASSOCIATE EDITORS

PETER H. LOWENBERG: Department of Linguistics, Georgetown University, Washington, DC 20057, USA

S. N. SRIDHAR: Department of Linguistics, State University of New York, Stony Brook, NY 11794, USA

KAREN WATSON-GEGEO: Department of ESL, University of Hawaii, Honolulu, HI 96822, USA

EDITORIAL ADVISORY BOARD

AYỌ BAMGBOṢE: University of Ibadan, Ibadan, Nigeria

MA. LOURDES S. BAUTISTA: De La Salle University, Manila, Philippines

CHRISTOPHER N. CANDLIN: MacQuarie University, Sydney, Australia

WIMAL DISSANAYAKE: East-West Center, Honolulu, HI, USA

SIDNEY GREENBAUM: University College, London, UK

M. A. K. HALLIDAY: 5 Laing Avenue, Killara, New South Wales, Australia

MASANORI HIGA: University of the Air, Tokyo, Japan

WENZHONG HU: Beijing Foreign Studies University, Beijing, People's Republic of China

MAYURI SUKWIWAT: 24/1 Kasemsan Soi 1, Patoomwan, Bangkok, Thailand

JAN SVARTVIK: Lund University, Lund, Sweden

HARUMI TANAKA: Nanzan University, Nagoya, Japan

EDWIN THUMBOO: National University of Singapore, Singapore

ALBERT VALDMAN: Indiana University, Bloomington, IN, USA

CONSULTING EDITOR: CHRISTINE MAXWELL



**Policy and Scope:** *World Englishes: Journal of English as an International and Intranational Language (WE)* is devoted to the study of the forms and functions of varieties of English, both native and non-native, in diverse cultural and sociolinguistic contexts. *WE* contains major articles, short articles and notes, book reviews and notices, reports concerning conferences, projects, and research in progress, comments and replies, and listings of publications received, theses and dissertations. All major articles, short articles and notes should be sent to one of the editors. Book reviews and notices should be addressed to either P. Lowenberg or S. N. Sridhar. Information concerning reports, conferences, projects, research in progress, comments and replies, and listings of publications, theses and dissertations should be sent to K. Watson-Gegeo. *WE* invites issue-oriented original contributions on any aspect of English studies in the broadest sense, including language, literature, and methods of teaching English as a primary or additional language. The emphasis is on data-based research with a theoretical orientation. Contributions may deal with a specific variety of English or with two or more varieties in comparison. Particularly welcome are articles focusing on characteristics and functions of English in multilingual settings, including resultant changes in linguistic and literary features of English and of languages with which English comes into contact. Studies of literary aspects of world Englishes should clearly demonstrate their theoretical implications and preferably be of a comparative nature. *WE* will also consider articles of interest to researchers and teachers of English in areas such as language acquisition, bilingualism, dialectology, lexicography, sociolinguistics, stylistics, and English-based Pidgins and Creoles. Selected thematic issues have guest editors and focus on specific aspects of world Englishes, for example intelligibility, communicative competence, and non-native literatures.

**Subscriptions (including postage and insurance):** Annual institutional subscription rate (1991) DM 225.00. Two-year institutional rate (1991/92) DM 427.50. Members of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL), members of the British Association for Applied Linguistics, and members of the Japan Association of Language Teachers (JALT) may order personal subscriptions at a concessional rate and details of these rates are available on request. Subscriptions for personal use by individuals may be obtained (price available on request). Prices are subject to change without notice. *WE* is published three times annually. Please note that Vol. 1, No. 1 to Vol. 4, No. 1 of this publication were published under the title of *World Language English.*

Publishing, subscription and advertising enquiries from customers in North America should be sent to: Pergamon Press Inc., Maxwell House, Fairview Park, Elmsford, NY 10523, USA; and for the other parts of the world to: Pergamon Press plc, Headington Hill Hall, Oxford OX3 0BW, UK.



Copyright © 1991 Pergamon Press plc

By submitting a manuscript, the authors agree that the copyright for their article is transferred to the publisher if and when the article is accepted for publication. However, assignment of copyright is not required from authors who work for organizations which do not permit such assignment. The copyright covers the exclusive rights to reproduce and distribute the article, including reprints, photographic reproductions, microform or any other reproductions of similar nature and translations. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, electrostatic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the copyright holder.

**Photocopying Information for Users in the USA**

The Item-Fee Code for this publication indicates that authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by the copyright holder for libraries and other users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service provided the stated fee for copying beyond that permitted by Section 107 or 108 of the United States Copyright Law is paid. The appropriate remittance of $3.00 per copy per article is paid directly to the Copyright Clearance Center Inc., 27 Congress Street, Salem, MA 01970.

**Permission for Other Use**

The copyright owner's consent does not extend to copying for general distribution, for promotion, for creating new works, or for resale. Specific written permission must be obtained from the publisher for such copying.

Whilst every effort is made by the publishers and editorial board to see that no inaccurate or misleading data, opinion or statement appears in this journal, they wish to make it clear that the data and opinions appearing in the articles and advertisements herein are the sole responsibility of the contributor or advertiser concerned. Accordingly, the publishers, the editorial board and editors and their respective employees, officers and agents accept no responsibility or liability whatsoever for the consequences of any such inaccurate or misleading data, opinion or statement.



*The Item-Fee Code for this publication is:* 0883-2919/90 $3.00 + 0.00

# Contents of Volume 9

## Number 1

*Editorial* . . . . . 1

*Articles*

BRAJ B. KACHRU: World Englishes and applied linguistics . . . . . 3

J. M. SINCLAIR and D. M. KIRBY: Progress in English computational lexicography 21

LAWRENCE F. BOUTON: The imperative tag—a thing apart . . . . 37

GEORGE YULE: Interactive conflict resolution in English . . . . . 53

LINDSAY CRIPER-FRIEDMAN: The tone system of West African Coastal English 63

SIDNEY GREENBAUM: Standard English and the international corpus of English 79

*Review Article*

*GLOTTOPOLITICS AND LINGUISTIC WARFARE*

LOUIS-JEAN CALVET: *La guerre des langues et les politiques linguistiques;* RONALD WARDHAUGH: *Languages in Competition. Dominance, Diversity and Decline* (Robert Phillipson) . . . . . 85

*Reviews*

*ENGLISH IN INDIAN MULTILINGUAL SOCIETY*

KAMAL K. SRIDHAR: *English in Indian Bilingualism* (Jean D'souza) . . 95

*PIDGINS AND CREOLES*

SUZANNE ROMAINE: *Pidgin and Creole Languages* (Salikoko S. Mufwene) 98

*ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES: AN INTERNATIONAL PERSPECTIVE*

DICK CHAMBERLAIN and ROBERT BAUMGARDNER (eds): *ESP in the Classroom: Practice and Evaluation* (Vijay K. Bhatia) . . . . . 103

*CANADIAN ENGLISH*

W. C. LOUGHEED (ed.): *In Search of the Standard in Canadian English;* W. C. LOUGHEED: *Writings on Canadian English,* 1976–1987: *a Selective Annotated Bibliography* (Donna M. T. Cr. Farina) . . . . . 107

*ADDRESSING ACROSS CULTURES*

FRIEDERICKE BRAUN: *Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures* (R. N. Srivastava) . . . . . 111

*Comment*

JESSICA WILLIAMS . . . . . 115

*Professional Notes* . . . . . 121

*Acknowledgements* . . . . . 123

Number 2

# IDENTITY AND CREATIVITY: ENGLISH WRITING IN ASIA AND THE PACIFIC

*Introduction*

WIMAL DISSANAYAKE: Self, modernization and national identity: contextualizing English creative writings in Asia and the Pacific . . . 125

*Articles*

PAUL SHARRAD: Memory, childhood and exile: self-representation in post-colonial writing . . . . . 137

EDWIN THUMBOO: Conversion of the tribes: societal antecedents and the growth of Singaporean poetry. . . . . 155

SHIRLEY GEOK-LIN LIM: Semiotics, experience, and the material self: an inquiry into the subject of the contemporary Asian woman writer. . . . . 175

CARMEN WICKRAMAGAMAGE: Self, womanhood and social order in Narayan's fiction. . . . . 193

SANDRA KISER TAWAKE: Culture and identity in literature of the South Pacific. 205

FERNANDO ZIALCITA: Nick Joaquin: a portrait of the existentialist as Filipino. 215

WIMAL DISSANAYAKE: Self and modernism in Sri Lankan poetry in English. 225

*Reflections of Two Creative Writers*

NINOTCHKA ROSCA: Myth, identity and the colonial experience. . . . 237

EPELI HAU'OFA: The writer as an outsider . . . . . 245

**Number 3**

*Articles*

JOSEF SCHMIED: Corpus linguistics and non-native varieties of English . . 255

ALAN FIRTH: 'Lingua franca' negotiations: towards an interactional approach 269

RAJEND MESTHRIE: Did the butler do it?: on an analogue of Butler English in Natal, South Africa . . . . . 281

GILLIAN BICKLEY: Plus ca change, plus c'est la même chose: attitudes towards English language learning in Hong Kong—Frederick Stewart's evidence . . 289

ROBERT KEITH JOHNSON: International English: towards an acceptable, teachable target variety . . . . . 301

*SUPPLEMENT ON ENGLISH IN JAPANESE SOCIETY AND EDUCATION: FOUR PERSPECTIVES*

SAEKO FUKUSHIMA: Offers and requests: performance by Japanese learners of English . . . . . 317

KYOKO TAKASHI: A sociolinguistic analysis of English borrowings in Japanese advertising texts . . . . . 327

VIRGINIA LOCASTRO: The English in Japanese university entrance examinations: a sociocultural analysis . . . . . 343

RONDA KAY ATKINS and SACHIKO ODA TANAKA: Toward a communicative program for English majors in Japan: the case at Sugiyama . . . . 355

*Short Articles and Notes*

BEN E. LARSON: Present-day influence of English on Swedish as found in Swedish job advertisements . . . . . 367

JEAN D'SOUZA: English—one or many?: an experimental study . . . . 371

*Review Article*

*AFRICAN VARIETIES OF ENGLISH*

JOSEPH SCHMIED (ed.): *English in East and Central Africa* 1. (Frances Vavrus) . . . . . 383

*Reviews*

*TEACHING ENGLISH RHYTHM*

WAYNE B. DICKERSON: *Stress in the Speech Stream: the Rhythm of Spoken English* (John G. Barnitz) . . . . . 391

*LANGUAGE PLANNING*

ROBERT L. COOPER: *Language Planning and Social Change* (Numa Markee) . 393

*Comment*

ROBERT J. BAUMGARDNER . . . . . 397